

УДК 81'373.46:811.111

**СИНОНИМИЯ В КОРПУСЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
ТЕРМИНОЛОГИИ АМЕРИКАНСКОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ**

© 2013 г.

А.А. Ефремов

Адыгейский госуниверситет, Майкоп

vibesbringer@yandex.ru

Поступила в редакцию 09.10.2012

Рассматривается явление синонимии метафорических терминов терминологии американской нефтегазовой отрасли. Приводится классификация метафорических синонимов, раскрывается специфика их функционирования в рамках терминологии, анализируются причины возникновения синонимии в исследуемой терминологии.

Ключевые слова: терминология, термин-метафора, метафорические дублеты, синонимия.

Введение

Как уже было доказано многими учёными, терминологическая синонимия представляет собой правомерную особенность терминологий, являющуюся следствием постоянного развития науки и техники. Если в языке художественной литературы синонимика играет положительную роль, придавая художественным произведениям богатство и колорит, то в отраслевых терминологиях синонимические термины представляют собой потенциальный источник недоразумений, затрудняя адекватное взаимопонимание между специалистами, что может препятствовать внедрению научных достижений. Ещё Э.Ф. Скороходько отметил парадоксальное качество отраслевых терминологий, проявляющееся в том, что «относительное количество синонимов в системах терминологии (особенно тех отраслей, которые возникли или получили особенное развитие в последние годы), не меньше, а, пожалуй, больше, чем в общелитературной лексике» [1, с. 11]. При этом необходимо отметить, что «если синонимические термины дают возможность или имеют целью выявить разные стороны или аспекты предмета, то их появление становится не только оправданным, но и необходимым для развития научной мысли» [2, с. 47].

Терминология американской нефтегазовой отрасли также не свободна от синонимов, в том числе метафорических. Предметом исследования данной статьи является лексическая синонимия метафорических терминов терминологии американской нефтегазовой отрасли. При определении понятия «термин» мы придерживаемся функционального подхода, согласно которому термины – это не «особые слова, а только слова в особой функции». «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было

тривиально» [3, с. 5]. Справедливость функционального подхода находит отражение в процессе приобретения лексическими единицами статуса терминов. Большинство лексических единиц, выступающих в роли терминов, получили данный статус после того, как были внедрены в научные терминологии и терминосистемы, будучи заимствованными из неспециальной лексики. В данном исследовании мы придерживаемся определения термина, сформулированное В.М. Лейчиком: «Термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие определённой специальной области знаний или деятельности» [4, с. 16–17]. Под метафорическим термином мы понимаем термин, построенный путём метафорического переосмысления лексической единицы, привлечённой из определённой области-источника, и входящий в состав определённой терминологии. В рамках нашего исследования метафорическими терминами-синонимами мы называем термины, созданные за счёт метафоризации и совпадающие или близкие по значению.

Материалом исследования послужил корпус терминов-метафор общим объемом 1944 единиц, полученных методом сплошной выборки из наиболее авторитетных источников отраслевой терминологии: терминологические словари¹, научные труды, монографии, справочники, специализированные журналы, отраслевые регламенты и государственные стандарты, изданные в США.

При определении принадлежности изученных нами лексических единиц к разряду терминов мы руководствовались следующими критериями разграничения ненормативной лексики данного языка для специальных целей (ЯСП) от терминов:

1) «большее или меньшее отклонение от нормы профессионального употребления – соответствие норме профессионального употребления;

2) ограниченность разговорным стилем – неограниченность разговорным стилем;

3) присутствие эмоционально-экспрессивных коннотаций и образности – отсутствие эмоционально-экспрессивных коннотаций и образности» [5, с. 84];

4) отсутствие чёткой связи с определённым понятием из системы понятий определённой области – соотносённость «со строго определённым понятием из системы понятий определённой области» [6, с. 81].

Принадлежность отобранных нами лексических единиц к терминам подтверждается фактом их использования в данной функции в письменных научных трудах, закреплённостью за строго определённым понятием в системе понятий терминологии американской нефтегазовой отрасли, соответствием норме профессионального употребления и отсутствием эмоциональности и образности.

Результаты и их обсуждение

Нефтегазовые метафорические термины (далее НГМТ) терминологии американской нефтегазовой отрасли неоднородны по степени своей синонимичности. Следует отметить, что «наиболее представительной и функционально разнообразной в языке является лексическая синонимия. Семантическая сущность синонимов – эквивалентность всего объёма значений лексических единиц («языкознание» – «лингвистика»), отдельных их значений («дорога» – «путь»), или совпадающих *сем* значений («ключ» ‘источник, в котором вода выходит с напором, с силой’ – «родник» ‘источник, в котором вода просачивается на поверхность земли’). Это служит основанием различения полной (абсолютной) и частичной (относит.) синонимии» [7, с. 447]. По мнению Д.С. Лотте, в терминологии следует различать абсолютные и относительные синонимы [8, с. 22]. Под абсолютными синонимами мы понимаем термины, характеризующиеся отношениями семантического тождества, то есть дублетные терминологические наименования. Под относительными синонимами мы, в свою очередь, понимаем термины, характеризующиеся близостью семантики, то есть обозначающие общее понятие, но различающиеся оттенками значения.

В ходе изучения явления синонимии в корпусе НГМТ нами было установлено, что из общего количества метафорических терминов, насчитывающего 1944 единицы, 832 единицы (42,8%) имеют синонимы, соответственно 1112 метафорических терминов (58,2%) синонимов не имеют. Выявленные в корпусе НГМТ тер-

мины-синонимы обозначают 104 понятия. Количество терминов в синонимическом ряду варьируется от 2 до 22. Наиболее длинные синонимические ряды НГМТ группируются вокруг ключевых для нефтегазовой отрасли понятий, таких как «скважина», «нефть», «газ», «продуктивный пласт», «буровая установка», «бурение», «буровой раствор», «буровое долото».

В ходе распределения синонимических рядов по степени синонимичности было выявлено численное преобладание относительных синонимов – 447 единиц. По своему типу относительные метафорические синонимы являются внутриязыковыми, то есть сформированными за счёт привлечения исконных слов американского варианта английского языка. Возникновению и распространению относительных терминов-синонимов в известной мере способствовала неравномерность темпов развития научного знания внутри США, а также стремление к дифференциации родственных понятий. Мы склонны связывать преобладание относительных синонимических терминов-метафор прежде всего с желанием уточнить, детализировать и дифференцировать различающиеся в некоторых аспектах понятия нефтегазовой отрасли.

В качестве примера интересно рассмотреть ряды относительных синонимов, обозначающих, как может показаться на первый взгляд, идентичные понятия, которые являются производными от понятия «скважина».

Так, «продуктивная скважина», скважина из которой был получен приток углеводородов, может называться *bear cat* (дословно «кошачий медведь», что в переносном значении означает «человек с большими возможностями или энергией») и *strong well* (дословно «сильная скважина»), если дебит скважины – количество нефти или газа, поступающих из скважины в единицу времени, – высокий, то нефтяная скважина в этом случае имеет, по крайней мере, два наименования *gusher* (дословно «фонтан») и *whale* (дословно «кит»), а газовая скважина с высоким дебитом обозначается тремя синонимами *spouter* (дословно «фонтан, выпускаемый китом при дыхании»), *roarer* (дословно «ревун») и *blue whistler* (дословно «голубой свистун»), однако если дебит ниже среднего, то скважина обозначается с помощью таких синонимов, как *thin well* (дословно «худая скважина») и *stripper* (дословно «додаиваемая корова»), в то время как продуктивная скважина, имеющая очень маленький дебит, обозначается термином *teaser* (дословно «дразнящая»). Наличие в терминологии американской нефтегазовой отрасли этих десяти метафорических терминов-

синонимов для обозначения понятия «продуктивная скважина» обусловлено необходимостью подчеркнуть разный эксплуатационный потенциал продуктивных скважин, иными словами, дифференцировать термины за счёт внесения необходимой с прагматической точки зрения нюансировки их значений.

Для обозначения, казалось бы, одного и того же понятия «непродуктивная скважина» существует пять разных относительных синонимов: *dry hole*, *Atlantic Ocean*, *duster*, *stinker* и *salted well*. Характеризуясь понятийной близостью, данные термины по своему информативному наполнению не тождественны. Так, термин *dry hole* (дословно «сухая дыра»), концептуально связанный с безжизненностью, отсутствием питательных соков, образно называет такую скважину, которая не даёт нефти или газа в промышленном объёме (иными словами, это скважина, дающая слишком мало нефти или газа, чтобы назвать её рентабельной). Термин *Atlantic Ocean* (дословно «Атлантический океан») образно называет скважину, дающую только солёную воду вопреки ожиданиям получить из неё нефть. Термин *duster* (дословно «пылящая»), концептуально ассоциирующийся с предметом, не представляющим никакой ценности или значения, обозначает скважину, которая не представляет ценности ввиду того, что не даёт ни газа, ни нефти, ни воды. Термин *stinker* (дословно «вонючка») используется для обозначения нефтяной скважины, которая в процессе эксплуатации интенсивнее вырабатывает газы с неприятным запахом, чем даёт нефть. В свою очередь, в термине *salted well* (дословно «подсолённая скважина»), слово *salted* («подсолённый») ассоциируется с приправленной едой, а сам термин образно обозначает скважину, не дающую нефти, но которую владельцы представляют инвесторам в качестве продуктивной после того, как втайне нальют немного нефти в ёмкость-отстойник и ствол скважины.

Как видно из этих примеров, дифференциация всех нюансов понятия осуществляется благодаря метафорическим терминам, характеризующимся относительной синонимией. Думается, что нюансы такого рода имеют для специалистов нефтегазовой отрасли порой решающее значение с прагматической точки зрения.

Для обозначения такого понятия, как «поисковая скважина, пробуренная с целью нахождения залежи нефти или газа» существуют следующие синонимические наименования, обладающие схожестью передаваемого понятия: *wildcat*, *shot-in-the-dark*, *blue sky exploratory well*, *semiwildcat* и *new-pool wildcat*. Однако *wildcat* (дословно «дикая кошка»), *shot-in-the-dark* (до-

словно «выстрел вслепую») и *blue sky exploratory well* (дословно «поисковая скважина голубого неба») указывают на то, что бурение поисковой скважины производится на геологической структуре, нефтегазоносность которой ещё не установлена, или на горизонт, о продуктивности которого в данном бассейне нет данных, в то время как «поисковая скважина, пробуренная у границы нефтегазоносной залежи или поблизости от подтверждённой залежи», обозначается термином *semiwildcat* (дословно «полудикая кошка»), в свою очередь термин *new-pool wildcat* (дословно «дикая кошка новой залежи») передаёт понятие «поисковая скважина, нацеленная на открытие новой залежи поблизости от известного месторождения или на другом структурном этаже».

Как следует из толкования понятия, которое неодинаково обозначают метафорические термины-синонимы, поисковые скважины характеризуются разной степенью перспективности нахождения нефтегазоносной залежи и, как следствие, бурение подобных скважин сопряжено с разными рисками. Примечательно, что для обозначения наиболее рискованной поисковой скважины в исследуемой терминологии существует три абсолютных синонима *wildcat*, *shot-in-the-dark* и *blue sky exploratory well*, при этом каждый из них, объективируя признак рискованности по-своему ярко, позволяет раскрыть суть передаваемого ими понятия в полной мере. В частности, с помощью термина *wildcat*, образованного от слова, которое в общелитературном языке имеет значение «охотиться ночью (о дикой кошке)», даётся оценка перспектив бурения скважины на геологической структуре, нефтегазоносность которой ещё не установлена, путём проведения аналогии с непредсказуемостью охоты дикой кошки.

Термину *shot-in-the-dark* в общелитературном языке соответствует слово со значением «выстрел вслепую», которое рождает в сознании человека такие ассоциации, как поступок в расчёте на удачу, действие на авось, догадка. Выбор данного слова *shot-in-the-dark* помогает подчеркнуть отсутствие документального научно-технического обоснования, которое служит своеобразным ориентиром при бурении скважины, иными словами, поисковая скважина на территории, о продуктивности которой нет данных, бурится «вслепую».

Понять генезис и образность термина *blue sky exploratory well* позволяют знания истории и социальной жизни США. В 1911г. впервые в штате Канзас был принят так называемый «закон голубого неба» – *Blue Sky Law*. Этот закон был направлен на борьбу с выпуском сомни-

тельных ценных бумаг, которые представлялись привлекательными, но фактически не имели достаточного обеспечения. Люди, купившие в то время ценные бумаги с ложной характеристикой надёжности, понесли существенные финансовые потери, что привело к тому, что уже в то время словосочетание *blue sky* (дословно «голубое небо») приобретает ассоциации с образом мыльного пузыря. Важно отметить, что нередко с целью привлечения внимания инвесторов бурение подобной поисковой скважины рекламируется как вполне выигрышное дело – проект, который оправдает ожидания и со временем вернёт вложения с прибылью. Однако никто не может гарантировать успешное завершение работ по поисковому бурению, поэтому субъекты нефтегазовой отрасли, выступающие в роли потенциальных инвесторов, относятся скептически к обещаниям «безоблачного неба». В терминологии американской нефтегазовой отрасли термин *blue sky exploratory well* был сформирован путём сравнения обманчивой лёгкости и далеко не всегда прибыльного исхода бурения поисковой скважины на территории, о продуктивности которой нет данных, с мнимой безоблачностью и привлекательностью голубого неба.

Интересно отметить, что к настоящему времени из трёх синонимов, приведённых выше, в активном употреблении остался только *wildcat*. *Blue sky exploratory well* ещё употребляется, но уже значительно реже, так сказать, по старинке, в то время как *shot-in-the-dark* выпал из употребления окончательно. Очень часто появление нового понятия в нефтегазовой отрасли, как и во многих других отраслях научного знания, сопровождается возникновением нескольких терминов, созданных разными специалистами. Очевидно, что при этом сами новые понятия, будучи нередко определены не совсем точно, создают условия для появления терминов-синонимов. Со временем уточнение содержания и объёма нового понятия позволяет создать или выбрать из числа имеющихся наиболее удобный, краткий и однозначно определяющий данное понятие термин. Остальные, менее удачные, употребляются всё реже, уступая место выбранному термину. Сохранению и утверждению термина *wildcat* способствовало то, что он был построен позже, чем *shot-in-the-dark* и *blue sky exploratory well*, и превзошёл эти два синонима как с точки зрения краткости, так и удобства образования новых терминов, которые мы рассмотрим ниже.

Термин *semiwildcat* (дословно «полудикая кошка») тоже обозначает поисковую скважину, а также то, что шансы найти нефтегазоносную залежь при бурении подобной скважины в два

раза выше, чем при бурении *wildcat* («скважина, пробуренная на геологической структуре, нефтегазоносность которой ещё не установлена»). Для того чтобы подчеркнуть признак более высокой перспективности бурения в связи с тем, что поисковая скважина бурится поблизости от подтверждённой залежи, к термину *wildcat* была добавлена приставка *semi*, имеющая в общелитературном языке значение «полу». Образовавшийся в результате метафорический термин *semiwildcat* сохранил ассоциацию с непредсказуемостью охоты дикой кошки, но, благодаря приставке *semi*, сделавшей скважину «полудикой кошкой», передаёт специалисту нефтегазовой отрасли информацию о том, что бурение такой поисковой скважины сопряжено с меньшими рисками неудачи.

Последний в ряду синонимов термин *new-pool wildcat* (дословно «дикая кошка новой залежи») характеризует наиболее перспективную скважину в плане открытия новой залежи, при этом *new-pool* («новая залежь») указывает на строго определённую локальность поискового бурения (поблизости от известного месторождения или на другом структурном этаже), что обеспечивает самые высокие шансы на успех.

При тщательном рассмотрении приведённых выше терминов становится очевидным, что основанием для существования в терминологии американской нефтегазовой отрасли большого количества метафорических относительных синонимов является стремление к дифференциации понятий.

В отличие от относительных синонимов, абсолютные синонимы являются мёртвым грузом для отраслевой терминологии в общем и для терминологии американской нефтегазовой отрасли в частности ввиду того, что синонимические дублиеты не выполняют никакой добавочной функции по сравнению с основным членом синонимического ряда. Большинство абсолютных синонимов, выявленных в исследуемом корпусе НГМТ, было сформировано в относительно ранние этапы исторического развития терминологии американской нефтегазовой отрасли, что подтверждается статистическими данными проведённого нами анализа метафорических терминов в диахронии с целью выявления изменений в их численности и семантике с течением времени, а также исследованным материалом.

За время исторического развития нефтегазовой отрасли в США для обозначения понятия «нефть» в исследуемой терминологии существовало более 20 метафорических терминов, которые являлись абсолютными синонимами: *Bardaboes tar*, *black gold*, *black gold of Transyl-*

vania, blackjack, burning waters, Devil's tar, dinosaur's wine, eternal fires, flowing gold, grease, green oil, liquid gold, Mexican mustang liniment, mineral tar, mother oil, natural grease, rainbow gold, rock tar, shine, show, staining, sweet crude, sweet oil. На появление в разные исторические периоды такого большого количества метафорических терминов для обозначения этого понятия во многом повлияли экстралингвистические факторы, не последним среди которых оказалось осмысливание ценности нефти представителями разных сфер знания. Так, на заре истории существования нефти древние религиозные секты, которые поклонялись нефти и использовали её в своих обрядах, называли её *burning waters* (дословно «огненные воды») или *eternal fires* (дословно «вечные огни»). Ранние американские поселенцы приписывали нефти целебные свойства, а с течением времени предприимчивые люди стали продавать её под видом снадобья от всех болезней, своеобразной панацеи *Mexican mustang liniment* (дословно «жидкая мазь мексиканского мустанга»). Когда в штате Кентукки в 1818 г. в соляные скважины проникла нефть, что привело к остановке добычи соли из соляных рудников, рабочие рудников назвали нефть *Devil's tar* (дословно «смола дьявола»). Однако уже в 20 веке, когда за счёт добычи нефти из скважин, расположенных на территории фермерских угодий, многим землевладельцам удалось разбогатеть, для обозначения понятия «нефть» ими были созданы три синонимические номинации с положительной коннотацией: *black gold* (дословно «чёрное золото»), *flowing gold* (дословно «текущее золото») и *liquid gold* (дословно «жидкое золото»). Со временем останется лишь один метафорический термин (*black gold*), а все остальные перестанут употребляться. Как и во многих других схожих случаях, абсолютные синонимы, обозначавшие на ранних этапах понятие «нефть», выполняли важную роль при первоначальном обозначении ранее не существовавшей информации об объекте, то есть функцию фиксации промежуточного знания. На дефинитивной стадии эти метафорические термины, являющиеся абсолютными синонимами, были заменены более точным и ёмким термином *oil*.

Среди важнейших причин возникновения метафорических дублетов в исследуемой терминологии следует выделить желание облегчить усвоение того или иного научного понятия путём приведения популярного варианта термина, а также стремление к краткости построенного метафорического термина. «Чем чаще приходится оперировать с каким-либо понятием, тем большим бременем является длиннота термина и тем

чаще наблюдается разрыв между «научной» и «практической» терминологией» [9, с. 16].

Стремление к краткости проявляется в наличии двух метафорических дублетов, где один является краткой формой другого, иными словами, содержит терминологические элементы, входящие в состав исходного метафорического термина, но в меньшем числе. Этот тип образования абсолютных синонимов опасен тем, что пропуск в кратком термине того или иного терминологического элемента может привести к неверному истолкованию краткого термина, так как отсечённым оказывается существенный признак, принадлежащий к числу необходимых, что может спровоцировать многозначность: *oil and gas window – window; environmental footprint – footprint; rig jewelry – jewelry; Christmas tree – tree.*

Например, *oil and gas window* («зона нефтегазообразования»), дословно «окно нефти и газа») приобрёл абсолютный синоним *window* («окно»), при этом *window* уже давно выступает в терминологии американской нефтегазовой отрасли как самостоятельный метафорический термин, который служит для выражения ещё как минимум других 4 понятий: 1) тектоническое окно; 2) окно, вырезаемое в обсадной колонне для бурения бокового ствола; 3) диапазон допустимых значений бурового раствора между поровым давлением и давлением начала гидроразрыва пласта; 4) период благоприятных погодных условий. К моменту трансформации термина *oil and gas window* в краткий термин *window* термин *window* уже обладал высокой степенью полисемичности, поэтому построение краткого метафорического дублета было не только неоправданным, но и вредным с точки зрения неоднозначности понятия, выражаемого кратким термином *window*.

«Проблема утилизации отходов нефтегазовой промышленности – нефтешламов, буровых шламов, нефтезагрязнённых грунтов – не нова и в настоящее время приобретает более острый характер в связи с ужесточением законодательства в области экологии» [10, с. 68]. Частным примером техногенного воздействия нефтегазового комплекса на окружающую среду служит недавняя трагедия в Мексиканском заливе. В связи с актуальностью и возросшей частотой оперирования специалистами нефтегазовой отрасли сложным понятием «техногенное воздействие на окружающую среду», метафорический термин *environmental footprint* (дословно, «экологический отпечаток ноги»), выражающий понятие «степень техногенного воздействия на окружающую среду», приобрёл краткий дублет *footprint* (дословно «отпечаток ноги»), совпадающий по графической форме с термином, обозначаю-

щим понятие «площадь, занимаемая буровой установкой и оборудованием».

Как следствие возникшей многозначности терминов *footprint* и *window*, построение кратких метафорических дублетов подобным образом является потенциальным источником путаницы и недоразумений и тем самым нарушает взаимопонимание между специалистами. Таким образом, единственным инструментом вычленения правильного смыслового содержания в таких многозначных метафорических терминах является контекст.

Выводы и заключение

Опираясь на результаты проведённого нами анализа, можно сделать вывод о том, что синонимия в корпусе НГМТ проявлялась особенно активно на начальных этапах формирования терминологии нефтегазовой отрасли в США, когда ещё не был реализован выбор лучшего термина, что обуславливало сосуществование нескольких вариантов.

Преобладание относительных синонимических терминов-метафор связано с желанием уточнить, детализировать и дифференцировать различающиеся в некоторых аспектах понятия американской нефтегазовой отрасли. Нюансировка понятия, выражаемого относительными терминами-синонимами, нередко приобретает решающее значение для американских специалистов нефтегазовой отрасли с прагматической точки зрения.

Абсолютные синонимы являются мёртвым грузом для исследуемой терминологии нефтегазовой отрасли, а в случае с краткими дублетами, которые могут провоцировать многозначность, также и потенциальным источником путаницы понятий. Относительная насыщенность терминологии нефтегазовой отрасли метафорическими синонимами является хотя и нежелательным, но неминуемым следствием развития науки и техники.

Примечания

1. Наибольшее количество терминов, представляющих материал исследования, было отобрано нами из следующих отраслевых терминологических словарей и глоссариев:

A Dictionary for the Oil and Gas Industry. Austin, Tex.: University of Texas at Austin, Continuing & Innovative Education, Petroleum Extension Service, 2nd ed, 2011. 323 p.

Boone Lalia Phipps. The Petroleum Dictionary. Norman: University of Oklahoma Press, 1952. 338 p.

Glossary of Oilfield Production Terminology (GOT): Definitions and Abbreviations. Washington, D.C.: American Petroleum Institute, 1st ed., 1988. 144 p.

Hyne Norman J. Dictionary of Petroleum Exploration, Drilling & Production. Tulsa, Oklahoma, USA: PennWell Publishing Company, 1991. 625 p.

Langekamp R.D. Handbook of Oil Industry Terms and Phrases. Tulsa, Okla.: PennWell Books, 5th edition, 1994. 512 p.

Langekamp R.D. The Illustrated Petroleum Reference Dictionary. Tulsa, Okla.: PennWell Books, 4th edition, 1994. 904 p.

Orban John Let's Talk an Oil Deal: Your Key to Oil Patch Lingo, 1991. 120 p.

Терминологический глоссарий сервисной нефтегазовой компании Schlumberger (<http://www.glossary.oilfield.slb.com>).

Глоссарий терминов международного общества инженеров-нефтяников (<http://www.spe.org/glossary/wiki/doku.php>)

Терминологические базы данных сайта международного комитета экспертов по разработке и применению международных стандартов в нефтегазовой отрасли (<http://www.pngis.net>).

Список литературы

1. Скороходько, Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1960. 83 с.

2. Чернышова Л.А. О национально-когнитивной синонимии терминов // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. «Лингвистика». 2009. № 1. С. 46–52.

3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. Т. V. Сб. ст. по языковедению. М., 1939. С. 3–54.

4. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1989. 47 с.

5. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984. № 5. С. 76–87.

6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.

7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во Сов. Энциклопедия, 1990. 687 с.

8. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии (вопросы теории и методики). М.: Изд-во АН СССР, 1961. 158 с.

9. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. М., 1971. 84 с.

10. Воробьёва С.Ю. Переработка нефтешламов, буровых шламов, нефтезагрязнённых грунтов методом реагентного капсулирования // Территория Нефтегаз. 2011. № 2. С. 68–71.

11. Boone Lalia Phipps Patterns of Innovation in the Language of the Oil Field / Lalia Phipps Boone // American Speech, V. 24, No 1 (Feb., 1949). P. 31–37.

**ON SYNONYMY IN METAPHORICAL TERMS OF THE AMERICAN OIL AND GAS INDUSTRY
(BASED ON THE ENGLISH TERMINOLOGY)**

A.A. Efremov

The paper reveals and discusses metaphorical synonyms used in the terminology of the American oil and gas industry. A classification of the metaphorical synonyms is offered. The synonyms are analyzed in terms of their specific functions, with a consideration to the causes contributing to their formation within the American petroleum industry terminology.

Keywords: term, metaphor, synonymy, term system, English language, oil and gas industry.